

Textes à lire à haute voix (allemand, anglais, italien)

Un soleil d'or tresse autour d'elles ses réseaux,  
se mirant dans le scintillement de l'onde;  
le soleil reflète leurs grâces élancées et leurs doux yeux.  
Le zéphir caressant câlinement soulève le tissu de leur manches et emporte le charme de leurs subtils parfums avec lui dans les airs. X  
Oh vois! Quels sont ces beaux garçons là-bas au bord de l'eau sur leurs fringants coursiers?  
Au loin ils resplendent comme les rayons du soleil.  
Mais déjà, à travers les branchages des saules leur jeune et fraîche troupe trotte vers nous.  
Le cheval de l'un d'eux hennit joyeusement et s'effarouche et passe en trombe; sur les fleurs, sur les herbes tressaudent les sabots, martelant, écrasant les fleurs sous leur tempête.  
Oh! Quelles vagues agitent sa crinière et comme fument ses naseaux brûlants!  
Un soleil d'or tresse autour d'elles ses réseaux,  
se mirant dans le scintillement de l'onde.

Goldne Sonne webt um die Gestalten,  
spiegelt sie im blanken Wasser wider,  
Sonne spiegelt ihre schlanken Glieder  
ihre süßen Augen wider,  
und der Zephir hebt mit Schmeichelkosen  
das Gewebe  
ihrer Ärmel auf, führt den Zauber  
ihrer Wohlgerüche durch die Luft. X  
O sieh, was tummeln sich für schöne  
Knaben  
dort an dem Uferstrand auf mut'gen Rossen.  
weithin glänzend wie die Sonnenstrahlen;  
schon zwischen dem Geäst der grünen  
Weiden  
trabt das jungfrische Volk einher!  
Das Roß des einen wiehert fröhlich auf  
und scheut und saust dahin,  
über Blumen, Gräser wanken hin die Hufe,  
sie zerstampfen jäh im Sturm die  
hingesunkenen Blüten.  
Wie flattern im Taumel seine Mähnen,  
dampfen heiß die Nüstern!  
Goldne Sonne webt um die Gestalten,  
spiegelt sie im blanken Wasser wider;

The golden sun shines over their forms  
and reflects them in the clear water;  
the sun reflects their slender limbs,  
and their sweet eyes.  
And the breeze lifts their embroidered  
sleeves  
caressingly, and carries the magic of their  
perfume through the air. X  
Oh see, what fair youths are those  
there by the riverbank on their brave  
steeds?  
Flashing in the distance like sunbeams,  
the gay young men are trotting by,  
among the branches of the green  
willows!  
The steed of one of them neighs merrily,  
hesitates and plunges on.  
His hoofs pass over flowers and grass;  
stormily they trample down the fallen  
blossoms.  
How his mane tosses in frenzy!  
Hot steam blows from his nostrils.  
The golden sun shines over the forms  
and reflects them in the clear water.

Invece a me questo fatto dei « profughi » esercitava un richiamo, di cui non avrei bene saputo spiegare la ragione. C'entrava<sup>1</sup> forse il moralismo dei miei genitori, quello civile, da guerra del'15<sup>2</sup>, interventista e pacifista insieme, di mia madre, e quello etnico, locale di mio padre, la sua passione per quei paesi trascurati<sup>3</sup> e angariati<sup>4</sup> e come<sup>4</sup> già per il bambino dell'acqua bollente così ora riconoscevo nell'immagine di questa torma smarrita<sup>5</sup> che la parola « profughi » mi suscitava, un fatto vero e antico, in cui ero in qualche modo coinvolto<sup>6</sup>. Certo la mia